

## Heart

Cuando siento empezar. "Heart"<sup>1</sup> tan sólo como una palabra. "He-art" . Nah ... desecha eso.

Y un cliente se acerca como yo lo haría (estoy trabajando en la librería en este punto), toma algún tiempo para formar sus palabras. Ligeramente tartamudeando y aclarándose la garganta - tiene un resfriado. ¿Tenemos una película en la tienda llamada Tres Corazones?, Llamada ¿Cómo? ¿Tres Corazones? ¿Tres Corazones? ¡Sí! Yo todavía no creo que lo escuché correctamente. Entro en la parte de atrás y levanto un montón de películas para que las mire. Él ya ha comprado una de la tienda - no puede creer que solo cuestan dos libras. Él hubiera comprado más películas, si se hubiera dado cuenta antes. Estoy un poco confundida, pero intrigada por su entusiasmo, por esa película que ya no tenemos. '¡Es un documental!', me dice, sobre tres niños de Mongolia elegidos para tener un trasplante de corazón en Estados Unidos. Muy bien hecho, a excepción de que los subtítulos eran innecesarios. La mayoría de los oradores, los participantes, ayudantes (creo entender) fueron Ingleses. Dijo que no pudo deshacerse de las palabras en la parte inferior de la pantalla, pero que era un buen documental. Aprovecho esta última parte de nuestra comunicación como un punto de interés - 'subtítulos innecesarios'.

Me siento como si hubiera colocado un tema en mi mano, o como si lo hubiese hecho mas extenso, así que decido seguir. ¿Qué es esa película en la parte superior de la pila ? Aida... un gran escenario al aire libre. Aida de Giuseppe Verdi es una de las óperas más emocionantes y populares de todos los tiempos... los amantes separados por celos. Me imagino el momento de estar en medio de un desierto, algo sobre un remolino y la agitación. Volviendo a ver la portada de la película veo que se lee: 'El más grande escenario al aire libre de Europa.' Un poco decepcionante creo yo. De todos modos, como las palabras son puntos en sí mismos, tomo 'al aire libre' y 'amantes separados por los celos'<sup>2</sup>.

Hay un par de libros que necesito sacar para llenar un hueco en la sección de Arte. He estado esperando a que los libreros estén libre de compradores.

Ahora bien, este tema se está alargando, veo en esta espera una oportunidad, un estancamiento. Abro uno de los libros que tengo. Los dos son lo mismo. Me gusta este tipo. Le Corbusier. Él parece ser practico y realista, o lo era. Él tenía 19 años en 1907. Entonces recuerdo que sólo tengo sus palabras. No sé como era él en realidad. Aún así, anoto esta cita que se pega a mí mas que las demás:

"Tres recordatorios a los arquitectos: volumen, superficie, plano. La arquitectura es la más hábil, juiciosa, magnífica obra, de los volúmenes en oposición a la luz. El diseño proviene de adentro hacia fuera: el exterior resulta del diseño interior . La arquitectura no tiene nada que ver con los estilos."<sup>3</sup>

Mientras escribo la cita para este 'ensayo', ¡me emociono!, abre muchos caminos. Espacios. Pienso en un vestido, un mapa al interior. Pienso en el trabajo que estoy creando ahora, observando la relación entre el interior y el exterior. No puedo encontrar las palabras exactas para estos saltos que estoy haciendo... ¿qué hay dentro?... ¿cómo lo veo?, ¿cómo lo experimento todo? Ojalá pudiera capturarlo como una esencia. O que abriera alguna puerta... En la librería no elijo, tomo nota de cualquier cosa que sobresale. A mí me gusta todo el sentimiento. Ahora, sin embargo, me siento atraída por 'jugar con volúmenes en oposición a la luz'.

Vuelvo a la película. Todavía no pongo el libro a un lado. Incluso, anoto cosas que se arremolinan en mi imaginación. Después a aspectos prácticos de detalles para hacerles referencia, si es que quiero usar cualquiera de estas cosas para escribir el 'ensayo' (no se sabe muy bien cómo llamarlo), lo que me encontré hoy.

---

<sup>1</sup> No se tradujo la palabra "heart" al Español, para que no se perdiera el sentido al dividir la palabra en "he" el y "art" arte ya que la autora juega con esta palabra para resignificarla.

<sup>2</sup> La cubierta de una película DVD de Giuseppe Verdi's *Aida* producida por Pegasus Entertainment Group, 2011.

<sup>3</sup> Le Corbusier en Le Corbusier en sus propias palabras expedido por Antoine Vigne (2009). Great Britain: Papdakis.

Mi compañero de trabajo estará aquí en breve. Cuando llegue no habré terminado con lo de la película. Comenzaremos a platicar. De una manera indirecta (tomo esto literalmente y siento el movimiento de nuestra conversación, su circulación en espirales). Me pregunta si he estado en el Museo de Arte Moderno de Oxford, recientemente. Sí, le contesto. Estoy en una de las exposiciones.<sup>4</sup> Dice que no entiende eso, pero me habla de una película en la planta de debajo de uno de los cuartos de Bob Dylan (retomando uno de sus videos) sacando unas tarjetas blancas con las letras que explican el sonido de una pista tecno – 'umph umph' es como él dice - jugando. Y un chico en el fondo asintiendo con la cabeza. ¡Oh! me río. Al imaginarlo. Eso suena divertido, digo yo. Luego, a medida que empiezo a anotar rápidamente este pedacito de la conversación en el autobús que va a las afueras de la ciudad como otro punto de interés del día de hoy, pienso en los latidos del corazón. 'Umph umph'. Y me imagino 'tarjetas colocadas en frente de un corazón, como subtítulos. ¿Es innecesario?'

Así que tengo algunos puntos de partida ... interiores ... habitaciones. Recintos.

Paulette Mae

Traducción por Verónica Córdova de la Rosa.

---

<sup>4</sup> Incluida como parte de la exposición *After/Hours/Drop/Box* curada por John Lawrence.